Gordejuela Senosiáin, A., Izquierdo Alegría, D., Jiménez Berrio, F., De Lucas Vicente, A. y M. Casado Velarde (eds.) (2015): ***Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General***. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. ISBN: 978-84-8081-478-2

MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA[1]

Xavier Villalba
Universitat Autònoma de Barcelona
Sílvia Planas-Morales
Universitat Rovira i Virgili

Introducción

La tesis doctoral de Vallduví (1992) supuso un importante punto de inflexión en los estudios sobre la estructura informativa por diversos motivos. En primer lugar, por ofrecer una síntesis formalizada de las ideas de Chafe (1972, 1974, 1976, 1979) y Prince (1979, 1981), que a su vez suponían un revisión cognitivista de los trabajos funcionalistas que se habían ido desarrollando a lo largo del siglo xx en Europa, desde los pioneros de la Escuela de Praga (Daneš 1974a, 1974b; Firbas 1966; Sgall 1967) hasta los trabajos de Halliday (1967) y Givón (1983). El influyente trabajo de Vallduví supuso, en gran medida, una síntesis de la tradición textualista y de la tradición cognitivista (con alguna posible consecuencia negativa, que comentaré en §1.1).

En segundo lugar y de manera más importante para nuestro trabajo, Vallduví (1992) planteó de manera sistemática un estudio de la variación en el ámbito del empaquetado informacional. Por ejemplo, la función informativa de *tail* se realizaba como un dislocado a la derecha en catalán, pero mediante el desplazamiento del acento de frase en inglés (este estudio fue ampliado con un corpus escrito por Mayol 2007).

En este trabajo pretendemos continuar esta línea comparativa, pero centrándonos en una perspectiva microparamétrica (Barbiers 2013; Kayne 1996, 2005). Originariamente, la microvariación intenta caracterizar los aspectos del sistema computacional del lenguaje y los rasgos morfosintácticos de las expresiones léxicas que determinan las propiedades gramaticales que marcan los parecidos y las diferencias entre lenguas genéticamente muy cercanas. Desde el presupuesto generativista de que la fuente de la variación interlingüística se halla en las categorías funcionales que articulan los diversos sintagmas, la microvariación ha sido un estudio básicamente sintáctico centrado en la arquitectura funcional de la frase (véanse los volúmenes compilatorios de Cinque 2002 y Rizzi 2004). No obstante, esta línea de investigación puede ampliarse a los aspectos de variación que afectan la codificación gramatical de la estructura informativa de las lenguas. Así pues, estudios como los publicados por Brunetti (2009a), Leonetti (2010) o Villalba (2007, 2011) han sentado las primeras bases empíricas para establecer patrones de variación informativa en

[1] Este trabajo ha sido posible gracias a la financiación de los proyectos ffi2011-23356 (Ministerio de Ciencia e Innovación), 2009sgr-1073 y 2014 sgr-1013 (agaur, Generalitat de Catalunya), concedidos al Centre de Lingüística Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona.

las lenguas románicas. Es, pues, un buen momento para atender a las bases conceptuales y metodológicas que deberían guiar tales estudios.

Comencemos por las bases conceptuales.

1. Bases teóricas y conceptuales

1.1. La naturaleza de los conceptos

Ignacio Bosque, en su ponencia *Qué debemos cambiar en la enseñanza de la gramática*, de las Jornadas *Gramática Orientada a las Competencias* (Bellaterra, UAB, 31 de enero de 2014), hacía una interesante reflexión sobre los excesos terminológicos que lastraban la enseñanza de la gramática en la escuela. Para él, este énfasis excesivamente taxonómico en definir los conceptos gramaticales a menudo escondía la verdadera realidad lingüística y era un síntoma de la naturaleza incipiente de la disciplina. Salvando las distancias, cuando uno se adentra en los dominios de la estructura informativa, suele sentirse avasallado por la extraordinaria ambigüedad, polisemia o vaguedad de sus conceptos, hasta el punto de que Vallduví y Engdahl (1996) hablan de "campo de minas terminológico". Prueba de ello es la libertad con que usamos los términos foco o tema (tópico), que muy a menudo hacen inconmensurables los resultados obtenidos por trabajos del mismo ámbito. Nótese la confesión que hace Daniel Büring al principio de su importante trabajo sobre las realizaciones del foco (Büring 2010):

> Since we are interested in cross-linguistic differences in the way focus is realized, we have to provide some means of identifying focus independent of its particular realization. I assume, with much of the literature, that we can identify focus via the pragmatics. Concretely, certain (semantic or pragmatic properties of certain) contexts systematically trigger focus. While there is no common definition of focus-triggering contexts (or focus, for that matter) in the various analyses I draw upon, there is a common extensional core of contexts that people seem to agree trigger focusing.

El concepto de tema no ha tenido más fortuna y no es nada extraño encontrar 'definiciones' como la siguiente: "a DP counts as a topic in this sense if it either narrows or otherwise changes the current discourse topic" (Bobaljik y Wurmbrand 2012: 391). Esta situación ha llevado al caso extremo de poner en cuestión la validez del concepto lingüístico de foco, como hacen Matić y Wedgwood (2013).

Sin llegar a tales extremos, podemos y debemos aclarar los conceptos fundamentales de *foco* y *tema*, siguiendo algunos criterios básicos. En primer lugar, como destacaban Gundel y Fretheim 2004), a menudo hemos partido de una confusión entre dos niveles bien distintos: el referencial y el estrictamente lingüístico, en parte, quizás, con la colaboración involuntaria de Vallduví (1992), como sugeríamos en la introducción[2]. Por ejemplo, la novedad que se suele asociar al foco se puede interpretar en términos referenciales (el referente del foco es una entidad nueva del discurso), pero entonces no es sencillo dar cuenta de los focos contrastivos o correctivos, que en ningún caso imponen tal requisito y

[2] La aproximación referencial tiene numerosas propuestas, entre las cuales destacan las ya citadas de Chafe y Prince, que influyeron decisivamente en Vallduví (1992), y la teoría del *centering* (Grosz y Sidner 1986; Walker, Joshi y Prince 1998).

se convierten en una cierta molestia que lanzamos a la papelera pragmática de Bar-Hillel (1971). En cambio, la perspectiva lingüística entiende la novedad en términos relativos: el foco predica algo nuevo del tema, aunque no es necesario que el referente sea nuevo en el discurso. En este trabajo nos centraremos en la perspectiva lingüística.

1.2. Concepto y realización

En segundo lugar, hay otro problema que suele lastrar los trabajos sobre la estructura informativa y es la confusión entre el concepto informativo y su realización concreta. Un ejemplo típico es el siguiente, procedente de Zimmermann y Féry (2010): "Focus may be understood as a classical semantic notion expressing that a focused linguistic constituent is selected from a set of alternatives (Rooth 1985, 1992)".

Resulta, pues, fundamental dejar siempre claro cuándo estamos hablando de un concepto informativo y cuándo de su realización particular en una lengua concreta. Ello es aún más importante cuando muy a menudo la definición de nuestros conceptos se suele basar en contextos de uso. Así pues, es una convención asumida que el foco de una frase se empareja con el elemento interrogativo de una pregunta hipotética:

¿Qué compró Juan?

(Juan compró) [un libro]$_{\text{FOCO}}$

Aunque es una práctica muy común, no hay que dejar de notar las limitaciones del test y sus posibles problemas metodológicos. Así, por ejemplo, no resulta muy útil para enunciados exclamativos o imperativos, que por su fuerza ilocutiva no funcionan como respuestas:

a. ¡Qué alta que está María!
b. ¡No me toques ese libro!

Ni que decir tiene, tampoco, que no tenemos un test cercanamente fiable para el concepto de tema, más allá de sugerencias como la de no poderlo substituir por un cuantificador negativo, como hacen Neeleman y van de Koot (2008):

a. ¿Qué compró María?
b. María/#Nadie compró un libro.

Por último, debemos tener mucha prudencia a la hora de establecer que un concepto como el de *foco* o *tema* tiene una realización específica. Una línea especialmente prometedora son los trabajos experimentales que intentan ofrecer algún tipo de evidencia de que los hablantes son sensibles a las distinciones conceptuales que hacemos los lingüistas, como por ejemplo la investigación de Breen, Fedorenko, Wagner y Gibson (2010) sobre el foco neutro y el foco contrastivo.

1.3. La articulación informativa y el marcaje

La articulación informativa fundamental es tema-foco, que como estructura no marcada recibe una codificación gramatical no marcada. Como destaca McNally (1998):

> There may be considerable cross-linguistic variation in the encodings of all the information packaging instructions, and even in the natures of the instructions themselves, with one important exception: "Add Information", the instruction associated with what Vallduví and Vilkuna, this volume[3], call focus/rheme. "Add Information," in sharp contrast to other possible types of instructions, is predicted to exist in all languages and never to be linguistically marked in any interesting way. In other words, focus/rheme, as defined by Vallduví and Vilkuna, should be considered the "default" or "elsewhere" informational category.

Así pues, en español tenemos una alineación entre el foco informativo y el acento nuclear de la frase (véase Chomsky y Halle 1968 para la formulación original de la *Nuclear Stress Rule* y Cinque 1993 y Zubizarreta 1998 para reformulaciones que tienen en cuenta las diferencias entre lenguas románicas y germánicas):

¿Qué compró Juan?

a. Juan compró el libro.

b. #El libro compró Juan.

1.4. Convencionalidad e iconicidad

La codificación gramatical de las diversas funciones informativas es convencional y en ningún caso icónica y responde a criterios de eficiencia comunicativa (Gundel y Fretheim 2004, Hedberg 2006). Por ejemplo, dos lenguas tan próximas como el español y el catalán codifican el trasfondo con los recursos más generales disponibles dado su paradigma pronominal: la prosodia y la dislocación a la derecha, respectivamente.

Veámoslo a partir del estudio contrastivo de Villalba (2007, 2011). En primer lugar, este autor destaca la casi invisibilidad de la dislocación a la derecha en las descripciones gramaticales, como ya había hecho Sedano (2006), que afirma que "[l]a razón que justifica el presente artículo es que no parece haber estudios específicos sobre la dislocación a la derecha en español" (63) y insiste en que "el mecanismo conocido como "dislocación a la derecha" sí se emplea en español" (60).

Obviamente, tiene razón Sedano cuando reivindica la existencia de la dislocación a la derecha (DD) en español, pero Villalba (2007, 2011) nos muestra que es su escasísima productividad lo que la ha hecho casi invisible para la descripción gramatical. En su estudio de corpus de una obra de teatro en catalán (*Terra baixa* de Àngel Guimerà) y de su traducción española coetánea, Villalba nos ofrece los siguientes datos.

El texto catalán contenía 226 casos de DD, de los cuales 151 tenían una traducción comparable. De estos 151 casos comparables, solo 7 (el 4,64%) correspondían a dislocaciones a la derecha en la traducción española, lo que daba una ratio de 32 a 1. Así pues, las apreciaciones impresionistas merecen ser contrastadas empíricamente con estudios de corpus.

Como discutimos en la sección siguiente, este contraste microparamétrico no es un problema de disponibilidad de recursos, puesto que ambas lenguas disponen de la DD, sino de cómo gestiona cada lengua los recursos de que dispone.

---

[3] La referencia que se cita en este fragmento es Vallduví y Vilkuna (1998).

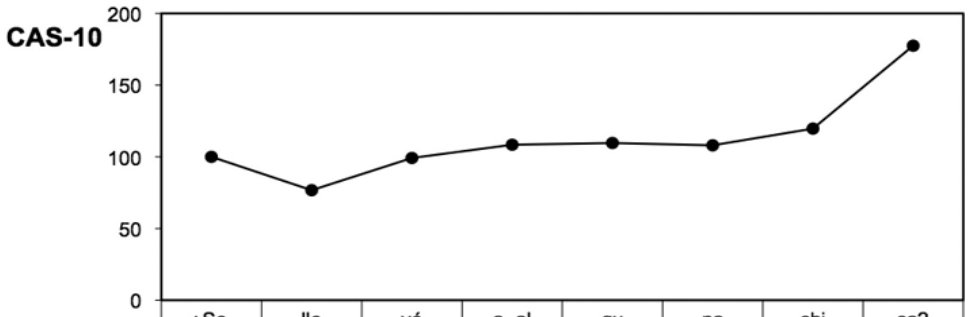
2. Recursos informativos: disponibilidad y gestión

Como acabamos de ver, la disponibilidad de la DD en catalán y español no supone que su uso sea equivalente en una y otra lengua. Como destaca Villalba (2011), a pesar de disponer de la DD, el español recurre a la realización en posición canónica como alternativa más habitual a los casos de DD del catalán. Este autor sugiere que el motivo es la eficiencia. El hecho de que la DD necesite un clítico pronominal pone al español en una situación de desventaja, dada la ausencia de pronombres oblicuos (*en/hi* en catalán, *ne/y* en francés, *ne/ci* en italiano). Así pues, la DD en español resulta ambigua en numerosos casos, si no la acompañamos de una entonación particular. En cambio, la realización canónica acompañada de una entonación particular sí que es máximamente eficiente, puesto que se aplica a todos los constituyentes y a todas las funciones sin excepción. Este autor predecía que la generalidad de la solución era superior en términos de eficiencia a la posible ambigüedad que generaría tener elementos in situ que se pudiesen interpretar como focos o como parte del trasfondo (dislocados).

Evidentemente, el estudio de un corpus escrito no podía corroborar o descartar tal predicción, pero en un estudio posterior (Planas-Morales y Villalba 2013) hemos podido ofrecer nuevos datos.

Si comparamos una interrogativa con foco final (¿Se llevó a alguna chica?; cf. figura 1), con una interrogativa con el trasfondo realizado in situ en posición final (¿Sabe algo la policía sobre el dinero que habías escondido?; cf. figura 2) vemos dos patrones melódicos bien distintos: mientras que el cuerpo de la interrogativa con foco final muestra un ligero ascenso respecto al tono alto final, el cuerpo de la interrogativa con trasfondo final muestra un descenso progresivo desde el tono fundamental de partida (234 Hz) hasta la inflexión final (casi la mitad del valor del F0), en donde se da un abrupto ascenso.

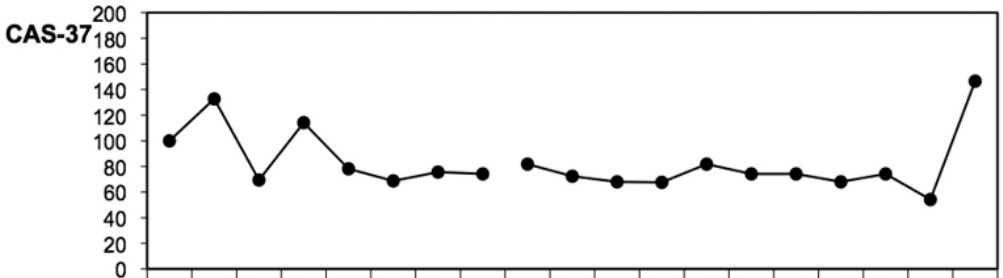
Aunque necesitamos esperar a un análisis más detallado y completo, con tests de percepción, para poder establecer conclusiones firmes, este contraste puede ser una confirmación del papel fundamental de la entonación en la expresión de los valores informativos de la frase española, como ya había apuntado Zubizarreta (1998)[4].



	¿Se	lle	vó	a_al	gu	na	chi	ca?
Hz	249	191	247	270	273	269	298	442
Perc.	100,0%	-23,3%	29,3%	9,3%	1,1%	-1,5%	10,8%	48,3%
C. Est.	100	77	99	108	110	108	120	178

Figura 1. Interrogativa con foco in situ final.

[4] Una vez más, no debemos presuponer que este mecanismo es específico del español, sino más bien que su uso es crucial en esta lengua. No cabe duda de que un experimento perceptivo nos ayudaría a determinar qué pasa cuando alguno de esos rasgos aparece modificado o atenuado de manera artificial y ello nos confirmaría o refutaría las predicciones.



	¿Sa	be	al	go la	po	li	cí	a,	# sc	bre_el	di	ne	roque_h	aías	es	con	di	do?
Hz	275	365	191	314	215	189	208	204	225	199	187	186	225	204	204	187	204	149	403
Perc.	100,	32,7	-47,7	64,4	-31,5	-12,1	10,1	-1,9	10,3	-11,6	-6,0	-0,5	21,0	-9,3	0,0%	-8,3	9,1%	-27,0	170,
C. Est.	100	133	69	114	78	69	76	74	82	72	68	68	82	74	74	68	74	54	147

Figura 2. Interrogativa con trasfondo in situ final.

¿Cómo encaja esta explicación del contraste entre el catalán y el español en un contexto románico amplio? No disponemos de estudios comparativos sistemáticos, pero sí algunas impresiones interesantes. Autores como Lisa Brunetti, que ha estudiado a fondo la estructura informativa en español e italiano (Brunetti 2009a, 2009b), confirman que aunque la productividad de la DD en italiano es sin duda mayor que en español, como esperamos de una lengua con un sistema pronominal rico, no llega a los extremos del catalán. Ello puede ser debido a la influencia de otro mecanismo competidor: la marginación (*emmarginazione*; Antinucci y Cinque (1977), Cardinaletti (2002), Belletti (2004)). Evidentemente, esto nos muestra lo necesario que es disponer de estudios comparativos exhaustivos.

3. Metodología

La obtención de datos informativos comparados es inherentemente complicada. Hasta ahora la solución más sencilla era comparar un mismo texto en diferentes lenguas, pero este modo de proceder plantea bastantes dificultades. El trabajo pionero de Mayol (2007) −con versiones previas inéditas de 2002− se basó en comparar el original inglés de *Monkey Business* de los Hermanos Marx con su traducción catalana. Villalba (2007, 2011) siguió la línea trazada por Mayol con la traducción española coetánea de la obra teatral *Terra Baixa* de Àngel Guimerà. A pesar del buen rendimiento obtenido con estos métodos, la obtención de los datos suponía un esfuerzo notable, dada la imposibilidad de etiquetar automáticamente los textos.

Parte de este problema se solucionó con un proyecto como NOCANDO (*Construcciones No Canónicas en Discurso Oral*; Brunetti, Bott, Costa y Vallduví 2011). La base del corpus son los relatos grabados, transcritos y etiquetados de hablantes catalanes, españoles e italianos basados en tres libros de cuentos únicamente con imágenes. Es decir, los informantes recreaban oralmente las historias a partir de los dibujos y los relatos se transcribían y etiquetaban manualmente:

> il cane nel secchiello non c'entrava, ovviamente.

El corpus es sin duda una gran mejora porque permite obtener una mejor caracterización de los datos y una clasificación más exacta de las diversas categorías informativas, ya que

las grabaciones permiten deducir la intención comunicativa del informante de manera más precisa que en un corpus escrito tradicional.

Con todo, el corpus no aporta, lamentablemente, grandes novedades en lo que se refiere a los resultados comparativos, que son los que nos interesan desde una perspectiva microparamétrica. Evidentemente, el diseño está pensado para obtener datos espontáneos, lo que deja una notable libertad de uso al hablante, pero dificulta la obtención de datos directamente comparables. Las conclusiones, por tanto, son un reflejo aproximado de las estrategias prevalentes usadas en una y otra lengua, pero dejan un buen margen de indeterminación. Nótese, por ejemplo, el siguiente resultado (Brunetti, Bott, Costa y Vallduví 2011):

	Catalan		Italian		Spanish	
overt sbj	1561	**35,7 %**	1262	**38, 9 %**	1027	**35,5 %**
nsbj	1665	**38,1 %**	1173	**36,1 %**	1084	**37,5 %**
sbjinv	332	**7,6 %**	215	**6,6 %**	265	**9,1 %**
Clld + ld	62	**1,4%**	44	**1,35%**	39	**1,35 %**
Clrd + rd	22	**0,5 %**	21	**0,64 %**	11	**0,38 %**
ht	10	**0,2%**	2	**0,06%**	9	**0,3 %**

Que la proporción de dislocaciones a la derecha sea tan solo ligeramente superior en catalán que en español e inferior que en italiano no parece encajar con las intuiciones expresadas en la bibliografía ni con los datos de Villalba (2007, 2011). Por lo tanto, aunque los datos aportados son de gran valor para afinar las descripciones de cada construcción en cada lengua (véase también el proyecto glissando; Garrido et al. 2013), no resulta tan sencillo establecer generalizaciones sobre el rendimiento de dichas construcciones desde una perspectiva comparada.

En conclusión, debemos aceptar, pues, la diversidad de los datos disponibles y buscar un equilibrio entre las intuiciones de los hablantes, sistematizadas mediante experimentos de naturalidad, y los estudios de corpus, que si son escritos, se deben complementar con el análisis prosódico controlado de ítems clave.

4. Conclusiones

Las principales conclusiones que se han obtenido en el presente trabajo pueden resumirse en los siguientes puntos:

- El estudio microinformático debe partir de unas categorías *lingüísticas* bien definidas que permitan replicar experimentos y comparar resultados entre lenguas, basados en la eficiencia comunicativa y en la gestión eficaz de los recursos lingüísticos disponibles.
- El estudio microinformático ha de establecer generalizaciones explícitas sobre patrones básicos y patrones marcados, basadas en un estudio de corpus.
- El estudio microinformático ha de asumir la diversidad de los datos a los que tiene acceso: introspección, experimentos de naturalidad y de percepción, estudios de corpus escritos y orales.
- El estudio microinformático debe complementarse con análisis prosódicos que permitan contrastar las hipótesis sobre bases perceptivas.

Bibliografía

Antinucci, F., Cinque, G. (1977): "Sull'ordine delle parole in italiano: l'emarginazione", *Studi di grammatica italiana*, 6, 121-146.

Bar-Hillel, Y. (1971): "Out of the pragmatic wastebasket", *Linguistic Inquiry,* 2, 401-7.

Barbiers, S. (2013): "Microsyntactic variation", en M den Dikken (ed.): *The Cambridge handbook of generative syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 899-926.

Belletti, A. (2004): "Aspects of the Low ip Area", en L. Rizzi (ed.): *The Structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures*. Oxford: Oxford University Press, vol. ii, 16-51.

Bobaljik, J.D., Wurmbrand, S. (2012): "Word order and scope: Transparent interfaces and the 3⁄4 signature", *Linguistic Inquiry,* 43, 371-421.

Bosque, I. (2014): "Qué debemos cambiar en la enseñanza de la gramática". Ponencia presentada en las *Jornadas "Gramática Orientada a las Competencias"*. Bellaterra, uab, 31 de enero de 2014.

Breen, M, Fedorenko, E., Wagner, M., Gibson, E. (2010): "Acoustic correlates of information structure", *Language and Cognitive Processes,* 25, 1044-1098.

Brunetti, L. (2009a): "Discourse functions of fronted foci in Italian and Spanish", en A. Drufter, D. Jacob (eds.): *Focus and Background in Romance Languages*, Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 43-82.

— (2009b): "On the semantic and contextual factors that determine topic selection in Italian and Spanish", *The Linguistic Review*, 26, 2/3, 261-289.

— Bott, S., Costa, J., Vallduví, E. (2011): "A multilingual annotated corpus for the study of information structure". Comunicación en la *Grammar and Corpora 2009 Conference*.

Büring, D. (2010): "Towards a typology of focus realization", en M. Zimmermann, C. Féry (eds.): *Information structure theoretical, typological, and experimental perspectives*. Oxford: Oxford University Press, 177-205.

Cardinaletti, A. (2002): "Against optional and zero clitics. Right Dislocation vs. Marginalization", *Studia Linguistica*, 56, 29-57

Chafe, W.L. (1972): "Discourse structure and human knowledge", en J. Carroll, R. Freedle (eds.): *Language comprehension and the acquisition of knowledge*. New York: Wiley and Sons, 41-70.

— (1974): "Language and consciousness", *Language*, 50, 111-133.

— (1976): "Giveness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view", en C. Li (ed.): *Subject and topic*. Nueva York: Academic Press, 25-55.

— (1979): "The flow of thought and the flow of language", en T. Givón (ed.): *Syntax and semantics 12: Discourse and syntax*. Nueva York: Academic Press, 159-81.

Chomsky, N., Halle, M. (1968): *The sound pattern of English*. Nueva York: Harper & Row.

Cinque, G. (1993): "A null theory of phrase and compound stress", *Linguistic Inquiry* 24, 239-298.

— (2002) (ed.): *Functional structure in dp and ip. The cartography of syntactic structures, volume 1*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.

Daneš, F. (1974a): "Functional sentence perspective and the organization of the text", en F. Daneš (ed.): *Papers on functional sentence perspective*. Praga: Academia.

— (ed.) (1974b): *Papers on functional sentence perspective*. Praga: Academia.

Firbas, J. (1966): "On defining the theme in functional sentence analysis", *Travaux Linguistiques de Prague*, 1, 267-280.

Garrido, J.M., Escudero, D., Aguilar, L., et al. (2013): "Glissando: A corpus for multidisciplinary prosodic studies in Spanish and Catalan", *Language Resources and Evaluation*, 47, 945-971.

Givón, T. (1983): "Topic continuity in discourse: An introduction", en T. Givón (ed.): *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1-42.

Grosz, B., Sidner, C. (1986): "Attention, intentions, and the structure of discourse", *Computational Linguistics*, 12, 175-204.

Gundel, J.K., Fretheim, T. (2004): "Topic and focus", en L. Horn, G. Ward (eds.): *Handbook of pragmatics.* Oxford: Blackwell, 175-196.

Halliday, M.A.K. (1967): "Notes on transitivity and theme in English, ii", *Journal of Linguistics*, 3, 199-244.

Hedberg, N. (2006): "Topic-focus controversies", en V. Molnár, S. Winkler (eds.): *The architecture of focus*. Berlín: Mouton de Gruyter, 373-397.

Kayne, R.S. (1996): "Microparametric syntax. Some introductory remarks", en J.R. Black, V. Montapanyane (eds.): *Microparametric syntax and dialectal variation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

— (2000): *Parameters and universals*. Nueva York: Oxford University Press.

— (2005): "Some notes on comparative syntax, with special reference to English and French", en G. Cinque, R.S. Kayne (eds.): *Handbook of comparative syntax*. Nueva York: Oxford University Press, 3-69.

Leonetti, M. (2010): "La expresión de la estructura informativa en la sintaxis: Un parámetro de variación en las lenguas románicas", *Romanistiches Jahrbuch*, 61, 338-355.

Matić, D., Wedgwood, D. (2013): "The meanings of focus: The significance of an interpretation-based category in cross-linguistic analysis", *Journal of Linguistics*, 49, 127-163.

Mayol, L. (2007): "Right-dislocation in Catalan: Its discourse function and counterparts in English", *Languages in Contrast*, 7, 203-220.

McNally, L. (1998): "On the linguistic encoding of information packaging instructions", en P. Culicover, L. McNally (eds.): *The limits of syntax*. Nueva York: Academic Press, 161-184.

Neeleman, A., van de Koot, H. (2008): "Dutch scrambling and the nature of discourse templates", *Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 11, 137-189.

Planas-Morales, S., Villalba, X. (2013): "The right periphery of interrogatives in Catalan and Spanish: Syntax/prosody interactions", *Catalan Journal of Linguistics*, 12, 193-217.

PRINCE, E.F. (1979): "On the given/new distinction", *Chicago Linguistic Society,* 15, 267-278.

— (1981): "Toward a taxonomy of given-new information", en P. Cole (ed.): *Radical pragmatics*. Nueva York: Academic Press, 223-255.

RIZZI, L. (2004) (ed.): *The structure of CP and IP. The cartography of syntactic structures vol. 2*. Nueva York: Oxford University Press.

SEDANO, M. (2006): "Sobre la dislocacion a la derecha en español", *Lingua Americana,* 18, 59-73.

SGALL, P. (1967): "Functional sentence perspective in a generative description", *Prague Studies in Mathematical Linguistics,* 2, 203-225.

VALLDUVÍ, E. (1992): *The informational component*. New York: Garland.

—, ENGDAHL, E. (1996): "The linguistic realisation of information packaging", *Linguistics*, 34, 459-519.

VALLDUVÍ, E., VILKUNA, M. (1998): "On rheme and kontrast", en P. Culicover, L. McNally (eds): *The Limits of Syntax.* Nueva York: Academic Press, 79-108.

VILLALBA, X. (2007): "La dislocació a la dreta en català i castellà: Microvariació en la interfície sintaxi/pragmàtica", *Caplletra*, 42, 53-68.

— (2011): "A quantitative comparative study of right-dislocation in Catalan and Spanish", *Journal of Pragmatics*, 43, 1946-1961.

WALKER, M.A., JOSHI, A.K., PRINCE, E.F. (1998): *Centering theory in discourse*. Oxford: Clarendon Press.

ZIMMERMANN, M., FÉRY, C. (2010): "Introduction", en M. Zimmermann, C. Féry (eds.): *Information structure. Theoretical, typological, and experimental perspectives*. Oxford: Oxford University Press, 1-14.

ZUBIZARRETA, M.L. (1998): *Prosodic, focus, and word order*. Cambridge, Mass.: MIT Press.